

# 通訳翻訳セミナー

2018年3月～4月

## U-35(35歳以下)支援！10%割引キャンペーン

35歳以下の方には、U-35割引として正規学費より10%の割引が適用されます。

(他の割引との併用は不可)

※お申込みの際は生年月日をご記入ください。

※生年月日の記載のある身分証明書(免許証・保険証・パスポート・学生証など)を、窓口申込みの場合はご提示、メール・ファックスでお申込みの場合はコピー、またはスキャンしたデータをご送信ください。

## ■ 科目案内 ※レベル(「上級1 TOEIC 800点～」等)は一応の目安です。

科目名				レベル		最大定員	使用言語
InputからOutputへ 英語発信力の強化に向けて				上級1 TOEIC 800点～		15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
土	10:00～12:40 (150分)	3/24(土)	1	岡村 直人	正規学費	7,500円	92609
					U-35 割引	6,750円	

それなりに英文法や英単語の知識はあるけれど、英語で書いたり話したりするのは苦手で上達した実感が中々持てない。英語を使ってもっと自己表現の幅を広げたい。日→英通訳が上手く出来なくて伸び悩んでいる。そのような方向けにoutputを意識した、受け身ではない積極的なinputの方法・姿勢を学ぶセミナーです。残念ながら「知っているけど使えない」では、英語が本当に自分のものになっていないといえません。今まで学んで来た文法や単語の知識を駆使して、いかにinputとしての「聞くこと」と「読むこと」をoutputとしての「話す力」と「書く力」に変えていけばいいのか。英会話用テキストとして加工されていない教材を用いてインテンシブ・リーディング、サマライジング、シャドーイング、リプロダクション、英日逐次通訳といった訓練を通じて、総合的な英語運用能力の向上に役立つヒントを提供します。

日本経済に関する英文記事やビデオを使用しますので、ある程度難しい内容のものを読んだり、聞いたりするのに支障ない中級～上級者向けです。

事前課題がある場合は、授業の7日前頃にEメールにてお送りします。

使用教材: プリント教材

科目名				レベル		最大定員	使用言語
英日サイト・トランスレーション				上級1 TOEIC 800点～		15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
土	13:30～16:10 (150分)	3/24(土)	1	磯村 雨月	正規学費	7,500円	92613
					U-35 割引	6,750円	

英字紙の社説あるいはコラムを「商品になる」日本語に訳していく授業です。完成した日本語訳から、あらためて英文を眺め、どういう事態を表すのにどういう動詞が使われているのか、どういう構文になっているのかを確認することで、日英上達のための材料ともしたいと思います。

事前課題はありません。

使用教材: プリント教材

科目名				レベル		最大定員	使用言語
通訳のためのノート・テイキング				上級1 TOEIC 800点～		15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
土	10:00～12:40 (150分)	3/31(土)	1	稲葉 麻里子	正規学費	6,800 円	92617
					U-35 割引	6,120 円	
<p>人の記憶は頼りなく、しばしば誤解を伴います。しかし、情報を第三者に伝えることを仕事にする通訳者には、不確かな理解は許されません。そこで、正確な記憶の助けとなるよう、メモをとります。しかし、記憶をする以前に、皆さんは人の話を「聴けて」いるでしょうか？その「聴き方」には、クセがないでしょうか？自身の聴き取りのレベルに合わせるため、事実を誤ってとらえることはないでしょうか？このクラスでは、日本語・英語を両輪に、短い発話の反復や要約練習を通して自分の聴き取りの傾向を認識し、正確な再現のために、個々に適した記録の方法を探ります。</p> <p>事前課題はありません。</p> <p>使用教材：プリント教材</p>							

科目名				レベル		最大定員	使用言語
日英翻訳演習：プレゼンに役立つ動詞・形容詞表現				上級1 TOEIC 800点～		15	英日
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
土	13:30～16:10 (150分)	3/31(土)	1	John Freeman	正規学費	7,500 円	92620
					U-35 割引	6,750 円	
<p>ビジネス・プレゼンテーションにおいて、データの説明は不可欠な部分です。しかし、どのように説明(単語・文型選択など)するかはプレゼンの目的によって異なります。客観的に事実を簡潔に説明することが一般的(情報を伝える)なプレゼンテーションには求められます。そのようなプレゼンにおけるプレゼンターの唯一の具体的な目的は、プレゼンをする相手の中の決定権を持つ人に事実情報を伝えることです。しかし、説得的なプレゼンということになると、その目的は様々です。例えば、1) 研究開発予算の獲得、2) 市場調査のための予算の獲得、3) 新製品開発およびそれに必要な予算の承認を得る、4) 自社製品を扱う卸販売代理店からの合意を得る、5) フィージビリティ・スタディ(予備調査)の承認を得る、6) マーケティングキャンペーンの承認を得る、などです。どのような場合でも、通常、予算の承認が何らかの形で絡みます。情熱、決意、自信を伝えること他、課題や状況に関するプレゼンターの専門知識を示すことはきわめて重要です。このセミナーでは、どのような種類のデータにどのような種類のグラフが最も適しているかを最初に把握します。2種類の簡単な折れ線グラフと日本語説明を英語に訳していただくことが事前課題です。このセミナーでは、少なくとも2つのグラフの説明と、そこに記載されているデータを説明するための英語の語彙と同時に、基本的な問題解決モデルとの関連性もカバーします。たとえば「上がる・上昇する」ということを表現するのが increase だけではなく、edge up, grow, raise, rise, soar, skyrocket, take off, up などがああり、こうした語彙を増やすことでより説得力のある英語のプレゼンができるようになります。時間が許せば講師はデータ比較のための英語のパターンにも触れます。どれだけの量をカバーできるかは、参加される方がどのくらい早くこのコンセプトを理解するかによって異なります。講師は量をこなすことよりも、その内容の質を重視して授業をすすめます。</p> <p>事前課題があります。授業の7日前頃にEメールにてお送りします。</p> <p>使用教材：プリント教材</p>							

科目名				レベル		最大定員	使用言語	
英日・日英通訳演習(逐次・同時)： ニュース番組からの最新ピックスを通訳する				上級2 TOEIC 900点～		15	日英	
科目名	曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
逐次	土	10:00～12:40 (150分)	3/31(土)	1	野口 由紀子	正規学費	7,500 円	92702
						U-35 割引	6,750 円	
逐次 同時	土	13:30～16:10 (150分)	3/31(土)	1	野口 由紀子	正規学費	8,300 円	92719
						U-35 割引	7,470 円	
<p>逐次通訳と同時通訳はまったく別のスキルではなく、両方練習することにより相乗効果があります。前半では聞き手が一度で分かる逐次通訳を、後半では基本的に同じ教材を使いながら、言葉に対する反射神経が重要となる同時通訳の練習方法を実際の通訳をやっているかのように学びます。言葉の置き換えだけでなく、まずスピーチの内容を正確に把握すること、その後適切な編集作業も時には加えつつ、聞き手に親切な訳を心がけるのはなかなか大変ではありますが、やりがいのある仕事です。授業中、通訳スキル向上のための練習方法もいくつか紹介します。時事問題に興味のある方にお勧めのセミナーです。</p> <p>事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。</p> <p>午前と午後は同じ教材を使用します。午前は逐次通訳、午後は逐次および同時通訳の訓練になります。</p> <p>午前のみ、午後のみ、午前と午後の両方、いずれのご受講も可能です。</p> <p>使用教材：プリント教材</p>								

科目名				レベル	最大定員	使用言語	
<b>英日通訳の実例と上級英文読解で学ぶ国際政治</b>				上級1 TOEIC 800点～	15	日英	
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
日	13:30～16:10 (150分)	4/1(日)	1	大井 孝	正規学費	7,500 円	12611
					U-35 割引	6,750 円	
<p>このセミナーでは、前半で英語講演会の音声と講師自身によるその日本語通訳の実例から上級英語と通訳実践方法について、後半では、国際政治に関する英文を読み、米国外交史の幾つかの主題と知的英語表現について学びます。知的英語力涵養のためには知的英文の多読が必要です。冠詞の用法、単語の多様な意味と使い方について説明します。事前課題があります。授業の7日前頃にEメールにてお送りします。</p> <p>使用教材:プリント教材</p>							

科目名				レベル	最大定員	使用言語	
<b>日英通訳演習(逐次・同時): A TV Interview with SoftBank CEO Masayoshi Son</b>				上級2 TOEIC 900点～	15	日英	
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
土	10:00～12:40 (150分)	4/7(土)	1	岡村 直人	正規学費	8,300 円	12614
					U-35 割引	7,470 円	
<p>Interpreting from Japanese into English is challenging for Japanese native speakers; producing a verbal translation in idiomatic and grammatically-acceptable English on the spot is no easy task even for those who can generally do well in written English examinations such as TOEIC. Too often, we, Japanese learners of English, are prone to falling into a pitfall of literal, word-for-word translation. The key to avoiding this all-too-familiar trap is to go beyond a surface-level understanding of the original speech, accurately grasp the intended meaning behind words, and re-express that idea in your own English. In this workshop, we will interpret consecutively -- and possibly simultaneously if time permits -- a TV interview with SoftBank Group Chairman and CEO Masayoshi Son, with a view toward improving our Japanese-to-English interpreting skills and our overall fluency in spoken English. As this workshop aims for an interactive learning experience, students are more than welcome to ask questions, give comments, or offer alternative versions. There is a pre-workshop assignment.</p> <p>事前課題があります。授業の7日前頃にEメールにてお送りします。</p> <p>使用教材:プリント教材</p>							

## 日米会話学院 通訳コース 2018年4月期受講生 募集中

授業期間:4月10日(火)～9月15日(土)

火・木の夜間または土曜の午後に、主に英日および日英通訳の訓練を行います。

なお、ご受講の際にはレベル分けテストのご受験が必要になります。

レベル分けテスト日程: 3/10(土)、3/17(土)、3/18(日) 各回11:40～13:00

コース内容については学院サイト、または総合案内をご覧ください。

## 講師

(担当講師に変更が生じる場合があります。ご了承ください。)

講師名(ABC順)	経歴
FREEMAN, JOHN	ハワイ大学大学院修士課程修了(ESL)、ハワイ大学卒(日本語)。フリーランス会議通訳者、東京大学大学院特任教授。
INABA, MARIKO 稲葉 麻里子	シティ大学大学院アート・マネジメントディプロマ課程修了。日本女子大学卒(英文科)。当学院同時通訳科卒。東京工業大学非常勤講師。当学院通訳メソッド活用コースにおいて、ノート・テイキングについての授業を展開中。
ISOMURA, UZUKI 磯村 雨月	東京大学大学院博士課程単位取得、同大学大学院修士課程修了(言語学)、立教大学(英米文学)および東京大学卒(言語学)、当学院同時通訳科卒。フリーランス会議通訳者、NHK放送通訳者。
NOGUCHI, YUKIKO 野口 由紀子	ハーバード大学大学院修士課程修了(国際教育)、タフツ大学フレッチャースクール法律外交大学院修士課程修了(国際関係学)、神戸女学院大学卒(英文学)、元海外技術者研修協会英語通訳者。フリーランス会議通訳者。フリーランス会議通訳者。
OKAMURA, NAOTO 岡村 直人	早稲田大学大学院修士課程修了(国際関係)。獨協大学卒(異文化コミュニケーション)。当学院同時通訳科卒。Wall Street Journal、ライター通信や日経新聞英文編集部において翻訳・取材・英文記事作成・編集業務を経て、現在フリーランスの翻訳者・英文ライター。
OI, TAKASHI 大井 孝	パリ第2大学国家博士(政治学)(仏政府給費生)。早稲田大学大学院修士課程修了(政治学)、コロンビア大学大学院修士課程修了(政治学)(フルプライド給費生)。早稲田大学政治経済学部卒。東京学芸大学名誉教授、元米国務省言語サービス課嘱託通訳・英仏語会議通訳。元国際教育振興会理事長・日米会話学院学院長。現同顧問。主著「欧州の国際関係1919-1946」。

## 募集要項

### 受講申込および学費納入

1. 所定の「受講申込書」欄に必要事項を記入し、学院窓口に提出するか、学院HPまたはEメール(info@nichibei.ac.jp)にてお申し込みください。(FAX、郵送も可。FAXでお申し込みの場合は受信確認のため、送信後電話でご連絡ください)申込順の受付で、定員に達し次第締め切ります。HP、Eメールでお申し込みの場合はお申し込みから3日以内に受領確認のご連絡を事務局よりさしあげます。各科目の空き状況につきましては、電話(03-3359-9621)にてお問い合わせください。
2. 受講料合計額を、**お申し込み後3営業日以内**に、以下までご納入ください。振込手数料は、申込者負担とさせていただきます。

振込先: 三井住友銀行 麹町支店 口座名: 一般財団法人国際教育振興会 口座番号: 普通預金 2618244

\*申込者数により、科目が成立しない場合もありますので、あらかじめご了承ください。その際は授業日の1週間前までにご連絡します。



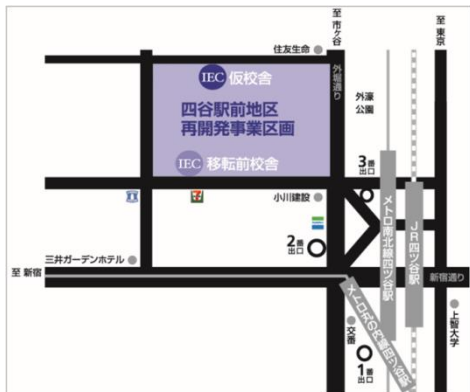
お申込

### 受講撤回時の取り扱い

1. 開講日の前日までの受講撤回  
書面による申出にて学費の全額を返却します。但し、返金手数料(1,000円)を差し引きます。
2. 開講後の受講撤回  
当学院所定の書類による申出にて、支払い済みの学費から、既受講分学費(支払済み学費÷授業回数×受講回数)と解約手数料を差し引いた額を返却します。  
※解約手数料: 5万円又は契約残額の未受講分学費(支払済み学費÷授業回数×未受講回数)の20%に相当する額のいずれか低い額。  
※なお、開講日から受講撤回の申出日までの期間は授業が行われている限り、また、申出日が授業日の場合、実際の受講の有無に関わらず、受講したものとみなします。
3. 学費の返却方法  
原則、銀行振込にて返却します(当該書面/書類には振込先の銀行口座の情報をご記載ください)。
4. 教材費の返却  
当学院で販売した汚損のない未使用教材のみ、販売窓口にて買い取り取ります。ただし、汚損の判断は当学院が行うこととします。なお、原則として1日でも受講後は、使用の有無に関わらず、買い取りいたしません。  
※上記の取り扱い規定に関わらず、受講期間が2ヵ月以上、学費が5万円以上の講座(複数講座受講の場合はその合計額が5万円以上)については、受講約款記載の【クーリング・オフに関する事項】及び【中途解約に関する事項】が適用されます。

受講約款につきましては、学院ホームページ(<http://www.nichibei.ac.jp/contact/provision.html>) をご覧ください。

2018.02.16



## 日米会話学院

Nichibei Kaiwa Gakuin Since 1945

International Education Center 国際教育事業  
一般財団法人 国際教育振興会 国際交流事業

[www.nichibei.ac.jp](http://www.nichibei.ac.jp)

TEL 03-3359-9621 FAX 03-3353-8908

〒160-0004 東京都新宿区四谷 1-50

(四谷駅前地区再開発のため2019年9月まで移転中)

JR 中央線・総武線/東京メトロ丸ノ内線・南北線  
四ツ谷駅下車徒歩5分

事務取扱時間 平日: 午前9時~午後8時

土曜: 午前9時45分~午後5時30分

### 通訳コースについて

1966年の設立以来、数多くの通訳者を輩出。

土曜の午後に開講。

中途受講・ご見学もできますので、ご希望の方はお問い合わせください。

[www.nichibei.ac.jp](http://www.nichibei.ac.jp)